На правах рукописи

АБДУЛЛА Валид Латиф

ТИПЫ И ФУНКЦИИ ФИНАНСОВЫХ ТЕРМИНОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

(на материале современных российских печатных СМИ)

10.02.01 – русский язык

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Москва

2017

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Московский педагогический государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор **Колесникова Светлана Михайловна**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор **Косова Марина Владимировна** (ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет», профессор кафедры русского языка и документалистики)

кандидат филологических наук, доцент **Исаева Наталия Васильевна** (ФГБОУ ВО «Московский политехнический университет», доцент Центра гуманитарного образования)

Ведущая организация: ФГБОУ «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва»

Защита состоится 24 июня 2017 г. в 13 час. на заседании диссертационного совета Д 212.084.06 при Балтийском федеральном университете им. И. Канта по адресу: 236022, г. Калининград, ул. Чернышевского, д. 56-а, ауд. 27.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Балтийского федерального университета им. И. Канта.
https://www.kantiana.ru/postgraduate/dis-list/206673/

Автореферат разослан ___ апреля 2017 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета А.Н. Черняков

Общая характеристика работы

Реферируемая диссертационная работа посвящена изучению типов финансовых терминов, зафиксированных в словарях современного русского и арабского языков, и особенностей их функционирования на материале текстов современных российских печатных средств массовой информации (далее СМИ). Исследование финансовых терминов как пласта специальных единиц лексики словаря, выполняющих номинативную функцию, показало, что вопросы соотношения и принципы взаимодействия в системе единиц языка (разных уровней грамматической абстракции) окончательно не решены. Из них важным является вопрос своевременной фиксации в словарях терминологических лексем и их особенностей (фактов переразложения основ, усечения, приращения и др.) с установлением факторов, послуживших началом данных процессов.

Результаты терминологической практики в области различных сфер лексики, как общего, так и частного характера (на материале хотя бы одной - финансовой сферы), – это вклад в решение общей глобальной проблемы функционирования элементов всей системы языка на разных этапах развития её разноуровневых единиц.

Актуальность темы исследования определяют следующие факторы: во-первых, вступление России и арабских стран в глобальные торгово-рыночные экономические отношения с другими странами обусловили потребность изучения не только прежде чуждых носителям языка финансовых терминов и их понятий, но и причин, вызвавших формирование самих реалий, стоящих за этими терминами и понятиями, – создание инвестиционных кредитных банков и банков-гарантов, появление брокеров и дилеров, джобберов, андеррайтеров и др.; во-вторых, «наука о терминах должна изучать не только терминообразование, но и терминоиспользование: <...> заниматься систематическим, <...>, обоснованным исследованием того, как функционируют реальные термины в реальных текстах...» [Головин 1972: 52]; в-третьих, интересом к процессам, в силу которых русскоязычная и арабоязычная терминосистемы пополнились

финансовой терминологической лексикой. Актуализируется необходимость изучения процесса становления и развития финансовой терминологической лексики в русском языке в связи с ее возросшей ролью в период финансово-экономических преобразований в России, закономерности и специфики процесса ее взаимодействия с лексикой общелитературного языка. Такой ракурс исследования позволяет проследить характерные особенности развития финансовой лексики в условиях глобализации экономики ведущих стран мира, включая Россию и страны Арабского Востока, и появление на этой почве новых терминов, требующих уточнения их лексического значения, структуры и типов образования. Особую актуальность приобретает необходимость системного анализа финансовых терминов, позволяющего проследить характер их реализации в текстах печатных СМИ и рассмотреть прагматическую функцию в выражении переносно-метафорических значений, а также выявить приемы точного функционирования синкретичных терминов в языках иных систем с целью повышения качества подготовки профессиональных переводчиков, создания новых двуязычных (в частности, русско-арабских и арабско-русских) словарей и адекватной профессиональной, образовательной и бытовой коммуникации.

Цель исследования – выявить основные типы финансовых терминов и особенности их функционирования в новых условиях развития информационного общества (на материале современных арабско-русских и русско-арабских словарей и российских печатных СМИ).

Для достижения намеченной цели в работе решались конкретные **задачи**:

– уточнить содержание понятий терминосистемы и финансовой терминологии;

– охарактеризовать семантические особенности финансовых терминов, зафиксированных в словарях и в современных печатных СМИ;

– изучить типы финансовых терминов по происхождению, значению, структуре;

– систематизировать финансовые термины по словообразовательным моделям в их прямом нормативном значении;

– выявить особенности функционирования финансовых терминов в текстах современных российских печатных СМИ;

– рассмотреть метафорическое и синонимическое употребление финансовых терминов в текстах современных печатных СМИ;

– описать принципы отбора финансовых терминов для составления нового русско-арабского словаря.

Объектом исследования явилась финансовая терминология и терминосистема современного русского языка, а **предметом** анализа стали финансовые термины, извлеченные из словарей, в прямом значении, и их функции, выполняемые в текстах современных российских печатных СМИ в переносно-метафорическом значении, а также семантические, словообразовательные характеристики финансовой терминологии в современном русском языке и закономерности ее функционирования в российских печатных СМИ.

Теоретической базой послужили работы российских и зарубежных ученых-терминологов, изучающих проблемы лексикологии и лексикографии в области теоретического и практического терминоведения. Так, в работе со словарями оказали неоценимую помощь труды С. Г. Бархударова, О. С. Ахмановой, посвященные актуальным задачам лексикографии в области терминологии [Бархударов 1976; Ахманова, Тер-Мкртчян 1976], в освещении общей теории терминов оказались полезными работы А. В. Суперанской, Н. В. Подольской, Н. В. Васильевой [Суперанская 2012], К. Я. Авербуха [Авербух 2005], Н. М. Карпухиной [Карпухина 2007], Е. Н. Сердобинцевой [Сердобинцева 2006], Ю. В. Сложеникиной [Сложеникина 2006], Е. А. Федорченко [Федорченко 2004] и др. Опытом семантического анализа терминов послужила работа С. Д. Шелова [Шелов 2003]. Раскрыть тему метафоризации финансовых терминов помогло изучение работ Л. М. Алексеевой [Алексеева 1999, 1998а, б], Л. А. Чернышовой [Чернышова 2009а-д], которые внесли большой вклад в

науку о терминах и ее проблематику. Понять статус функционирования иноязычных терминов в области социолингвистики помогли работы Л. П. Крысина [Крысин 1996], А. Д. Швейцера [Швейцер 1976, 1988]; Ф. П. Филина [Филин 1984], А. И. Смирницкого [Смирницкий 1956, 1952]; М. В. Бондаренко [Бондаренко 1992]; А. Г. Анисимовой [Анисимова 2010] и др. Несомненную пользу в работе оказали теоретические журналы «Терминоведение» и «Терминологический вестник» [Терминоведение 1998, Терминологический вестник 2000].

Методы исследования. В работе применялись методы сплошной выборки языкового материала, извлеченного из словарей; классификации исследуемых финансовых терминов по происхождению, значению, структуре; статистического анализа материала, отраженного в таблицах; приемы лингвистической интерпретации словарных статей и газетных текстов.

Эмпирическая база исследования. Источниками отбора фактического материала послужили словари, а также научная литература по теме исследования, публикации в СМИ. Из периодических изданий использовались русскоязычные газеты («Финансовые известия», «Ведомости» и «Коммерсантъ»); статьи и новости на финансовую тему в других изданиях («Комсомольская правда», «Аргументы и факты», «Российская газета», «Известия», «Независимая газета»).

Научная новизна диссертационного исследования определяется тем, что в нем впервые проводится комплексный анализ собственно финансовых терминов современного русского языка (по происхождению, значению и структуре на базе названных выше эмпирических источников), дается их лексикографическое описание и анализ их функций в текстах современных печатных СМИ в переносном значении. В Приложении помещен новый словарь русско-арабских современных финансовых терминов (5000 единиц).

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты дополняют имеющиеся в науке сведения о природе терминов, формах и особенностях представления их в лексикографических источниках,

дают новые сведения о закономерностях функционирования их в печатных СМИ; способствуют расширению опыта лексикографического описания отраслевой финансовой терминолексики для иноязычной аудитории, а также в процессе комплексного описания финансовой терминологической лексики языка в медийном аспекте.

Практическая значимость работы определяется тем, что ее результаты могут быть использованы при составлении новых словарей финансовых и других терминов, в практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) и арабского языка как иностранного (АКИ), в спецкурсах и семинарах по изучению терминологической лексики других сфер функционирования названных языков, в практике перевода научно-технической литературы.

Положения, выносимые на защиту:

1. Финансовые термины разной степени продуктивности образуются всеми известными в системе современного русского языка деривационными способами: гиперактивен способ аббревиации; наиболее активно используется префиксальный (морфологический) способ образования; наименее продуктивным в образовании финансовых терминов является способ постфиксации, мотивированный ограниченностью выполняемых функций.

2. Отношения между финансовой и экономической терминологической лексикой нельзя назвать отношениями рода и вида: каждая из них обслуживает свою сферу деятельности; в случаях их пересечения они совпадают в номинациях, фиксированных в словарях двумя пометами (фин. и эк.).

3. Финансовые термины-синонимы, выражающие в разной буквенно-звуковой форме стилистические оттенки номинированных ими значений, выполняют функцию номинации одних и тех же предметов и явлений действительности, представляя часть лексики словаря, обслуживающей разные формы существования языка.

4. Многозначные финансовые термины (полисемия) выполняют системно мотивированную функцию выражения в одной и той же буквенно-звуковой

форме разных (два и более), семантически связанных друг с другом, но ещё не разошедшихся (как в терминах-омонимах) значений.

5. Финансовые термины-омонимы выражают разные (два и более) значения, но, в отличие от полисемных терминов, настолько разошедшиеся в семантическом плане, что связь между ними не просматривается.

6. Словам-терминам, в отличие от нетерминов, системой языка мотивирована сфера реализации: а) в контексте единиц лексики, обслуживающих данную (финансовую) сферу деятельности как одну из многих других, различных по семантике сфер обслуживания, слова-термины выполняют вне контекста номинативную функцию; б) для понимания термина контекст не нужен, он всегда должен пониматься однозначно, в рамках своей специализированной области; в) термин не несет эмоциональной окраски, а представляет собой точное понятие из какой-либо сферы жизни.

7. При размытых, чётко не выраженных границах между финансовым и другим термином и отсутствии в словарях должных помет, указывающих на сферу их функционирования, основным критерием их различения служит семантический признак, определяющий денотативно-сигнификативную сущность номинированного термином предмета или явления реальной действительности.

8. Финансовые термины выполняют в текстах СМИ две базовые функции (номинативную и информативную), а также функцию воздействия на адресата, характерную для языка СМИ и связанную с выражением экспрессивно-эмоциональной оценки.

9. Процесс расширения числа заимствованных финансовых терминов в языке СМИ определяется как обратный традиционному образованию общеупотребительных слов: база исконно русских терминов составляет в финансовой лексике 20,8%; заимствованная лексика в этой сфере преобладает, составляя 79,2 %.

Основные положения диссертационного исследования прошли **апробацию** в процессе обсуждения на кафедре русского языка Московского

педагогического государственного университета, на ряде международных конференций: «II Международной конференции по переводу в Багдаде» (Ирак, 2012), XV международной научной конференции «Русистика и современность» (Польша, Жешув, 2012), международной научно-практической конференции «Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере» (Иркутск, 2013), научной конференции «Грани языка в научном освещении и педагогической практике» (Тула, 2012), Всероссийской конференции молодых учёных «Филология и журналистика в xxi веке» (Саратов, 2014), международной научной конференции «Максимовские чтения» (Москва, 2015), а также отражены в 12 статьях автора, 3 из которых опубликованы в журналах, входящих в список рецензируемых изданий ВАК.

Структура работы. Диссертация состоит из Введения, четырех глав, Заключения и Приложения, содержащего двуязычный русско-арабский словарь с 5000 единиц финансовых терминов.

Содержание работы

Во **Введении** определяется объект и предмет исследования, обосновывается актуальность выбранной темы диссертации, определяются цель, задачи и методы работы; раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, представлена методологическая база, характеризуются источники, использованные в работе; формулируются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе «Современная финансовая терминология в лингвистике»** дается анализ проблемы термина. Проблема термина изучалась в российском языкознании в работах Г. О. Винокура, Д. С. Лотте, А. А. Реформатского, В. В. Виноградова, В. П. Даниленко и постоянно находится в поле зрения языковедов по причине своей дискуссионности: на темы терминоведения написано немало диссертаций, прямо или косвенно связанных с проблемой

нашего исследования [Алексеева 1998а; Лейчик 1986, 1989, 2000, 2007; Головин 1972, 1987; Буянова 1995; Татаринов 1996, 2003, 2006; Прошина 2008; Мубориева 2009; Фазылова 2008; Киреева 2009].

Широкое распространение термина «язык для специальных целей» (далее ЯСЦ), используемого для обозначения функциональной разновидности языка, призванного обеспечить адекватное и эффективное общение специалистов в определенной узкопредметной области профессиональной деятельности, совпало с новой волной интереса к терминоведению. Любая сфера деятельности имеет свой язык и код для обслуживания собственных специфических функций. Однако они должны функционировать, включаясь в лексический состав языка, подчиняясь нормам и законам развития кодифицированного литературного языка (далее КЛЯ).

У исследователей нет единого мнения в определении понятия и статуса функционирования каждого из них: «в современной науке нет единства взглядов ученых на внутреннюю структуру и содержание ЯСЦ, не изучено соотношение ЯСЦ с другими близкими понятиями: подъязык, функциональный стиль, регистр, жанр» [Хомутова 2006: 61].

Исходя из понимания терминосистемы как специальной лексики языка и как средства языковой профессиональной, необходимо в то же время рассматривать терминологическую лексику как органическую часть общенародного языка. В лексической системе современного русского языка, как и в других развитых языках, более (80%) из состава лексики языка приходится на специальную лексику, рассматриваемую как самую подвижную часть словарного состава языка и как главный источник его пополнения. Судя же по постоянно происходящим в языке процессам терминологизации общелитературной лексики и ретерминологизации устаревающих терминов, можно констатировать факт, что терминолексика оказывает влияние на общелитературный язык и сама во многом подвергается его воздействию [Эфендиева 2006: 15].

На основании изученной литературы можно сделать вывод о том, что лексема *термин* многозначна, включает целый ряд лексико-семантических вариантов, что и порождает дискуссионность в ее определении. В работах русских ученых-лингвистов, посвященных изучению данной проблемы, приводятся определения лексемы *термин*, не всегда совпадающих по сути [Даниленко 1977: 83].

Настоящее исследование, проведенное на материале финансовых терминов, позволяет констатировать факт, что термин может быть *однословным*, *двухсловным* и *многословным*, во многих же случаях содержит до пяти и более единиц, выражающих суть каждого понятия определенной отрасли производства, деятельности, знания, для обслуживания которой (или которых) он предназначен. Главный вывод состоит в том, что пути возникновения и развития терминов те же, что и пути возникновения и развития всего словарного состава языка в целом. Среди терминов много слов, встречающихся в других значениях в общелитературной лексике. Российские лингвисты уточнили специфику функционирования терминов в точных и гуманитарных науках, отметив более тесную связь гуманитарной лексики с общенародным языком. Юридическая, экономическая и во многом финансовая терминосистемы функционируют между полюсами «жесткой научности» и «гуманитарной образности», но научность и строгость формулировок в документах в любом случае обязательна и одна другую не исключают.

Ни одно из определений понятия «термин», данных учеными (см.: К. Я. Авербух, Н. В. Васильева, В. М. Лейчик, Д. С. Лотте, Н. В. Подольская, А. В. Суперанская и др.), не содержит точного, однозначного и исчерпывающего описания его сути в силу того, что данное понятие рассматривается лингвистами с позиции решения аспектов проблемы конкретного («своего») исследования.

Анализ нижеприведенного словарного материала позволяет констатировать наличие языковой ситуации, не всегда позволяющей точно определить сферу обслуживания финансовых терминов по следующим основаниям:

1. Разные ученые дают в словарях одному и тому же термину различное толкование, фиксируя их с разными пометами, например: экономический термин *капитализация* в Словарь иностранных слов (далее - СИС) дан одновременно с тремя пометами «фин.», «эк.»; чисто финансовый термин *валюта* в Современный большой русско-арабский словарь (далее - СБРАС) дан одновременно с двумя пометами «эк.» и «фин.».

2. В силу того, что в языке как живом организме постоянно происходит обновление терминов за счет устаревания, ухода в пассив и отмирания (исчезновения уже имевшихся), отмечается появление на их месте новых по структуре и семантике терминологических единиц, что подтверждается фактами языка.

Отношения между финансовой и экономической терминологической лексикой нельзя назвать отношениями рода и вида. Каждая из них обслуживает свою сферу деятельности, а в случаях их пересечения они совпадают номинациях, зафиксированных в словарях двумя пометами («фин.» и «эк.»).

Во **второй главе «Типы финансовых терминов по происхождению и значению»** устанавливается, что слова-термины, как и слова общеупотребительной лексики, группируются в системе языка по разным признакам: происхождению (исконно русские, заимствованные из других языков), особенностям семантики (однозначные, многозначные), структуре (однословные, многословные термины-словосочетания, включающие от двух и более компонентов, термины-аббревиатуры) и др.

По времени проникновения в язык заимствованная лексика является неоднородной: одни слова в ней относятся к периоду индоевропейской языковой общности, другие – к общеславянскому языковому единству; третьи пополняли язык восточных славян в древнерусский период его существования, и, наконец, немало слов вошло уже в собственно русскую лексику в настоящее время.

Исследование словарного состава русского языка в плане выявления наличия в нем интересующего нас пласта лексики показало, что на финансовую терминолексику периода первой половины 90-х годов XX в. пришлось максимальное количество иностранных слов, заимствованных из английского языка. Многочисленную группу указанной лексики, представляющей в настоящее время открытый ряд иноязычных заимствований, составляют термины, пришедшие преимущественно из французского, немецкого, английского и других языков. Они отражают тенденцию к интернационализации финансовой терминологии, что стимулируется наличием прямых и непосредственных контактов с иностранными партнерами. Наиболее активными являются иноязычные слова, которые вышли за пределы узкопрофессионального употребления и встречаются на страницах газет, журналов, звучат на радио и ТВ, присутствуют в разных видах рекламы.

В современном русском языке достаточно много слов, которые имеют одно лексическое значение, устойчиво закрепленное за определенным звуковым комплексом (зафиксированном в словарях). К ним относятся, например, *рассрочка, сделка*. В лексикологии такие слова называются однозначными, моносемантическими. К числу однозначных финансовых терминов, заимствованных русским языком из других языков, относятся такие, как *аваль, ажио, девальвация, деноминация, дефолт, дивиденд, дизажио, дилер, инкассо, каско, пеня, рантье, рамбурс, ремитент, транш, тратта* и др. Наибольшее количество финансовых терминов заимствовано русским языком из французского языка.

Проведенное исследование наличествующих в словарях многозначных финансовых терминов показало, что по характеру выражаемых значений они делятся на две группы: 1) многозначные «чисто» финансовые термины, выражающие только финансовые (два, три или более) значения; 2) многозначные термины, каждый из которых, помимо (одного или более) финансовых значений, выражает значения (от одного и более) других сфер деятельности.

Для терминологических единиц лексики естественны все семантические процессы, характерные для общелитературной лексики, среди которых особенно частотны явления синонимии. Однако функции, выполняемые синонимами в терминологической системе, несколько иные в языке, чем функции, выполняемые общеупотребительной лексикой.

Вопрос о выделении омонимии в финансовой терминологической лексике (как и в других сферах) в связи с расхождением значений, выраженных одной формой, вызывает большие трудности в теоретическом и практическом планах, обнажая (как и в случаях с полисемией) проблему протекания и завершения процесса омонимизации не только общелитературной, но и терминологической лексики.

Пополнением финансовых терминов, как и слов общеупотребительной лексики, являются (помимо ресурсов родного языка и процессов терминологизации общеупотребительной лексики) заимствования из языков, где они уже существовали ранее. По тому языку, из которого в русский язык поступает иноязычная лексика, определяются типы заимствований: родственные (из славянской семьи языков) и иноязычные (из неродственных языковых систем). Процесс поступления заимствованных финансовых терминов определяется как обратный традиционному образованию общеупотребительных слов: база исконно русских терминов составляет в финансовой лексике 20,8%, заимствованная лексика в данной сфере преобладает, составляя 79,2%. Финансовые термины-омонимы появляются, помимо заимствования, в результате разошедшейся полисемии. Утратив предметно-семантическую связь, они не имеют общих семных признаков, по которым их можно причислить к многозначному слову. Расхождение значений терминов происходит в результате их расщепления при сохранении единой формы выражения разного содержания. Один из активных путей пополнения словаря омонимов – переводческая деятельность, а сами переводные термины являются продуктами этого процесса.

В **третьей главе «Способы образования финансовых терминов»** рассматриваются проблемные вопросы русского терминообразования, остающиеся актуальными, так как ситуация терминологического взрыва конца XX – начала XXI вв. обусловила прецедент, при котором число создаваемых терминов в научных сферах превысило «число неспециальных единиц языка» [Буянова 2014: 5]. Появление новых форм собственности и видов финансовой деятельности вызвало необходимость создания новых единиц номинации как отражение новых реалий действительности.

Результаты проведённого в данной главе исследования финансовых терминов показали закономерность выводов «о возможности и перспективности синхронно-диахронического описания языка, указывая на «однобокость» предпочтения одного из методов» [Улуханов 1992: 5].

Разграничивая словообразовательные процессы и отношения, важно установить причины изменения словообразовательных отношений, в результате которых менялось восприятие словообразовательной структуры слов. Словообразовательная мотивированность представляет собой синхроническую выводимость, формальную и семантическую (по форме и по значению), мотивированного слова из мотивирующего. Мотивирующее может быть однозначным, и тогда его значение полностью входит в значение мотивированного.

В разной степени активности в образовании финансовых терминов участвуют все существующие в современном русском словообразовании способы: активно задействованы (как и при образовании слов общеупотребительной лексики) морфологические способы образования посредством аффиксации с использованием как исконно русских, так и иноязычных приставок. Установлено, что большинство русских приставок (кроме *не-, пере-, де-* и некоторых других, выражающих отрицательное значение) участвуют в образовании финансовых терминов в комбинации с одним или двумя другими формантами – суффиксом или постфиксом (либо с тем и другим одновременно).

Финансовые термины активно образуются посредством суффикса *-ость-* например, от имён прилагательных – имена существительные, являющиеся

называнием тех же качеств, признаков, что и содержащие их имена прилагательные (*оборачиваемый – оборачиваемость, конвертируемый – конвертируемость, валотильный – валотильность, ликвидный – ликвидность, рентабельный – рентабельность, доверенный – доверенность, возвратный – возвратность, платный – платность, полезный – полезность* и др.).

Наряду с приставками и суффиксами финансовые термины образуются посредством постфикса *-ся (-сь)*: *кредитоваться, колебаться.*

Смешанные («комбинированные») способы также играют заметную роль в терминообразовании. Используются префиксально-суффиксальный (*перестрахование*), префиксально-постфиксальный (*рассчитаться*), префиксально-суффиксально-постфиксальный (*штрафоваться*).

Префиксально-суффиксальный способ образования финансовых терминов является наиболее активным из смешанных способов словопроизводства.

В терминах-существительных продуктивны приставочно-суффиксальные образования (дериваты) ср. р. с суффиксом *-ij-* (на письме такие слова в им. п. имеют флексию *-ие, -ье*) и муж. р. с суффиксом *-ник-*. Например: *недофинансирование, перекредитование, перезачисление, перестрахование, бессребреники* и др.

Префиксация в сочетании с постфиксацией характерна только для глагольного словопроизводства: *откупиться, окупиться, затратиться, застраховаться, перекредитоваться, переначисляться, недосчитаться, недофинансироваться, переоцениться, перепродаться, рассчитаться* (с долгами, с кредиторами, по старому долгу, счёту) [СБРАС ; Сл. Ожегова и др.]. Данный способ образования терминов является самым немногочисленным, однако по частотности их употребления его нельзя назвать непродуктивным.

Финансовые термины, образованные суффиксально-постфиксальным способом, ограничены участием глаголов, в образовании которых задействованы одновременно два форманта (суффикс и постфикс): *цениться, девальвироваться, капитализироваться, кредитоваться, штрафоваться, финансироваться, рассчитываться* и др.

Выражение деривационного значения производного слова посредством присоединения к основе одновременно трёх словообразовательных формантов (префикса, суффикса и постфикса) в образовании финансовых терминов наблюдается только у глаголов. В большинстве случаев в качестве мотивирующей производящей основы выступают имена существительные: *расплатиться, истратиться, обанкротиться, проштрафиться.*

Сложными являются слова, включающие не менее двух корневых морфем. При этом производное слово соединяет одну или нескольких основ какой-либо части речи, образуя самостоятельное слово без посредства интерфикса. Данный способ используется при терминообразовании от имён существительных: *взаимозачёт, нефтедоллары, брутто-ставка*.

Способ сращения используется в образовании финансовых терминов имен прилагательных по модели «наречие + существительное»: *малорентабельный, высокодоходный, высокотоварный.*

Широко распространена в сфере финансовых терминов аббревиация. В языке финансовой терминолексики выделяются следующие виды аббревиатур, различающихся по способу образования, написания и произношения: 1) буквенная аббревиация, состоящая из начальных букв в производящих основах (*ЦБ* – Центральный банк, МВФ – Международный валютный фонд); 2) слоговая аббревиация, состоящая из сочетания начальных частей слов (*минфин* – Министерство финансов); *Межпромбанк* – Международный промышленный банк; 3) слого-словная аббревиация, образованная сложением начальных частей первого слова с полным вторым (*сбербанк* – сберегательный банк; *госбюджет* – государственный бюджет; *госдолг* – государственный долг; *госпошлина* – государственная пошлина; *соцэкономика* – социальная экономика, *предоплата* – предварительная оплата, *дензнаки* – денежные знаки; 4) телескопическая аббревиатура – соединение начала первого слова с началом и/или концом второго (*торгпредство* – торговое представительство).

Синтаксический способ многокомпонентного терминообразования является в системе русского языка более распространённым, чем чисто морфологический (однокомпонентный). Терминологические словосочетания (по данным исследований Гринева 1993, Кондратьевой 2001, Ивиной 2003, Касьянова 2001 и др.) составляют в русском языке от 57% до 95%. Среди однокомпонентных, двухкомпонентных и многокомпонентных (содержащие от трёх и более слов) финансовых терминов наименьшим словесным комплексом лексических единиц-терминов, взаимно ограничивающих многозначность, являются двухкомпонентные словосочетания.

В **четвертой главе «Функции финансовых терминов в текстах современных печатных СМИ»** рассматривается терминологическая лексика, служащая для называния предметов и явлений действительности и формирования соответствующих понятий об этих явлениях.

В языке СМИ финансовые термины выполняют функцию воздействия, так как в публикациях СМИ многие слова-термины содержат оценку предметов, действий и явлений номинируемых ими реалий и передают отношение к ним со стороны повествователя.

Эмоциональная окраска слова – это и есть выражение в нем отношения говорящего либо к самому понятию, реализуемому данным словом, либо к предмету, связанному с данным словом, либо к собеседнику, которому адресовано это слово. Экспрессия в газетно-публицистической речи носит подчеркнуто социальный характер [Солганик 2008: 41]: экспрессия целенаправленная, избирательная, оценочная. Тропы (эпитеты, сравнения, метафоры и др.) в публицистике имеют ценность не сами по себе, а прежде всего с точки зрения оценочного эффекта, который они производят, поэтому наиболее употребительными в этих целях являются сравнение, метафора и олицетворение. Признаки текстов СМИ обусловлены двойственностью самой функции, выполняемой публицистикой, где сочетаются важные функции газетных текстов: *информационно-содержательная функция* с *функцией убеждения* и *эмоционального воздействия*.

Для выполнения указанных функций используется и специальная лексика (в том числе терминологическая). Термины являются неотъемлемой частью языка газеты и используются как в прямом, так и в переносном значениях. Чаще всего в прямом значении экономические термины употребляются для выполнения функции передачи информации. В этом случае они являются свидетельством достоверности излагаемой информации и демонстрацией компетентности журналиста в раскрываемом вопросе: «*Российские акции продолжили отступление. Индекс ММВБ закрыл с понижением уже пятую неделю подряд. И лишь отток средств из фондов, инвестирующих в Россию, ускорял рост*» [Ведомости 2016, 5 марта].

Финансовые термины, обладая всеми функциями, присущими слову (номинативной, сигнификативной и коммуникативной), в СМИ выполняют особую *прагматическую* функцию, базируясь на том, что главными чертами термина как единицы научного познания мира являются точность, систематичность, отсутствие синонимов, эмоциональности, краткость изложения. В перечисленных свойствах газетно-публицистического стиля прослеживаются черты терминологической (в частности, финансовой) лексики, соответствуя ее главным качествам, где эмоциональность и экспрессивность квалифицируются как свойства финансовых терминов, способных выступать лишь в переносном значении в форме разного рода тропов.

Употребление терминов в переносном значении (метафоризация) – одно из основных особенностей газетного стиля. Метафорические схемы мышления, эпитеты, сравнения, сопоставления делают публикации СМИ, особенно включающие финансовые термины, живыми и доступными, а главное – яркими и запоминающимися. В этом и состоит суть прагматической функции языка СМИ. Например: «*Считается, что одной из главных причин кризиса было надувание пузырей на рынке*» [Коммерсант 2009, 3 мая].

Анализ метафорической финансовой лексики в СМИ позволил установить, что чаще сопоставление явлений в этой сфере осуществляется на основе сходства финансовой деятельности с каждодневной человеческой жизнью,

здоровьем человека, процессами, происходящими в природе. В языке СМИ, посвященных сфере финансовой деятельности, часто встречается сравнение финансов с деятельностью человека и его организмом. Например, благодаря применению слов в переносном значении образно и емко перед взором читателей из строчек публикаций СМИ возникает новый термин *усталость рынка*). Массовому читателю понятно авторское уподобление в данном случае рынка целой системе отношений и организации человеческого организма с сильными и слабыми моментами его жизни. Понятно, что после периода подъема активности (как это случается и в жизни людей) на рынке тоже наблюдается спад жизненной активности, наступает короткое или долгое затишье: «*рубль падает*», «*курс скачет*», «*отмывание денег*». Ср. также термины: *бычий рынок* – «рынок, на котором курсы валют растут»; *дойная корова* – «товар, приносящий большие прибыли и не требующий особых затрат на рекламу»; *жирный кот* – «финансовая организация, обеспечивающая деньгами рисковые финансовые операции, при этом получающая сверхприбыли»; *валютная змея* – «система согласований валютных курсов европейских государств» и т.д.

В рассматриваемых нами текстах СМИ выявлены синонимия и омонимия финансовых терминов в их переносном словоупотреблении. Результаты изучения функционирования финансовых терминов в текстах масс-медиа (более 200 примеров) дали возможность сделать вывод о тенденции к использованию в СМИ терминологизированной лексики. Синонимия в финансовой терминологии проявляется в ряду между доперестроечными терминами и заимствованиями последних лет. В системе профессиональной финансовой лексики много близких по смыслу терминов и квазитерминов, которые в конкретной ситуации употребляются как синонимы (*облигация – бонд*).

Исследование финансовых терминов в текстах современных печатных российских СМИ позволило установить следующий ряд особенностей:

1. Выбор газетой языковых средств, обусловленный возможностями эффективного и целенаправленного воздействия прессы на массовую аудиторию, носит осознанный социальный характер: функция воздействия осуществляется благодаря умелому использованию в текстах и жанрах СМИ финансовой терминологической лексики в переносном значении, где слова-термины, помимо названия и указания на какой-то предмет действия, явления, содержат оценку этого предмета, отношение к нему со стороны автора публикации.

2. Экспрессия в газетной речи целенаправленна, избирательна, оценочна: выразительно-изобразительные средства обладают в публицистике ценностью не сами по себе, а благодаря эффекту, который они производят на массового читателя.

3. Финансовые термины выполняют в СМИ две базовые функции: номинативную (называния финансовых явлений, делая их ясными для всех) и информативную (хранения, обмена и передачи финансовой и иной важной для людей информации), а также прагматическую; метафора используется в газете как средство противопоставления стандарту, средство отвлечения и задержки внимания читателя на данной информации.

В **Заключении** подводятся основные итоги научного анализа. Исследование финансовых терминов показало, что вопросы соотношения и принципы взаимодействия в системе единиц языка (разных уровней грамматической абстракции) окончательно не решены. Из них важным является вопрос о своевременной фиксации в словарях терминологических лексем и их особенностей (фактов переразложения основ, усечения, приращения и др.) с установлением факторов, послуживших началом данных процессов.

Полученные результаты дополняют имеющиеся в науке сведения о природе терминов, формах и особенностях представления их в лексикографических источниках, дают новые сведения о закономерностях функционирования их в печатных СМИ; способствуют расширению опыта лексикографического описания отраслевой финансовой терминолексики для иноязычной аудито-

рии. Представляется, что перспективой исследования может стать более детальный анализ функционирования финансовых терминов в различных сферах современной русской речи.

Основное содержание диссертации отражено в двенадцати публикациях автора общим объемом 5,0 п. л.

Статьи в ведущих рецензируемых научных журналах, включенных в перечень ВАК Минобрнауки РФ

1. Абдулла Валид Латиф. Особенности значения и употребления экономических терминов в текстах СМИ // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Теория языка. Семиотика. Семантика. М., 2014. № 4. С. 65 – 71 (0,86 п. л.).

2. Абдулла Валид Латиф. Анализ экономической и финансовой лексики на материале русско-арабского и арабско-русского словарей // Преподаватель XXI век. 2012. № 4. Ч. 2. С. 315 – 317 (0,2 п. л.).

3. Абдулла Валид Латиф. Иноязычные заимствования в экономической лексике // Преподаватель XXI век. 2012. № 3. Ч. 2. С. 320 – 323 (0,25 п. л.).

Статьи, опубликованные в других изданиях:

4. Абдулла Валид Латиф. Активные процессы в словообразовании финансовой лексики // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. науч. конф. Вып. 2. М.: Изд-во «Ваш полиграфический партнер», 2012. С. 130 –136 (0,38 п. л.).

5. Абдулла Валид Латиф. Актуальная финансовая лексика в русских СМИ, как объект исследования // Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере: межвуз. сб. ст. Вып. 1. Иркутск: Изд-во Евразийского лингвистического института в Иркутске, 2013. С. 11 – 15 (0,78 п. л.).

6. Абдулла Валид Латиф. Финансовый терминологический ряд (капитал, актив, кредит) в русском и арабском языках // Грани языка в научном освещении и педагогической практике: материалы науч. конф. Тула: С-Принт, 2012. С. 82 –85 (0,28 п. л.).

7. Абдулла Валид Латиф. Экономические термины в современном русском языковом сознании (на материале печатных СМИ) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и Межкультурная Коммуникация: журнал. Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2012. С. 94 – 98 (0,31 п. л.).

8. Абдулла Валид Латиф. Функционирование финансовой лексики в современных русских СМИ // Филологические этюды: сб. науч. ст. молодых ученых. Вып. 18. Ч. I–III. Язык СМИ. Саратов: Изд-во СГУ, 2014. С. 257 – 260 (0,2 п. л.).

9. Абдулла Валид Латиф. Заимствование как один из способов образования финансовых терминов современного русского языка // Актуальные проблемы русистики: материалы междунар науч. конф. «Максимовские чтения». М.: ГНОМ-ПРЕСС, 2015. С. 5 – 12 (0,38 п. л.).

10. Абдулла Валид Латиф. Способы образования финансовых терминов в арабском языке // Газета «Экономические исследования». Багдад: Изд-во «Дом мудрости», 2013. С. 202 – 213 (0,55 п. л.).

11. Абдулла Валид Латиф. Метафорическая модель в русских и арабских финансовых терминах современной политической речи // Преподаватель. Багдад, 2014. С. 283 – 296 (0,5 п. л.).

12. Абдулла Валид Латиф. Экономическая терминология концептуальной области «финансов» в современных СМИ // Текст – дискурс – картина мира: межвуз. сб. науч. тр. Вып. 5. Воронеж: Истоки, 2010. С. 208 – 212 (0,31 п. л.).

Абдулла Валид Латиф

Типы и функции финансовых терминов

в современном русском языке

(на материале современных российских печатных СМИ)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Подписано в печать 7.04.2017 г.
Бумага для множительных аппаратов. Формат 60×90 1/16.
Ризограф. Гарнитура «Таймс». Усл. печ. л. 1,5
Уч.-изд. л. 1,2. Тираж 100 экз. Заказ

Отпечатано в полиграфическом отделе
Издательства Балтийского федерального университета им. И. Канта
236022, г. Калининград, ул. Гайдара, 6.